



PARAÍSO
PERDIDO

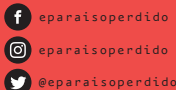
Un tipo que vende su cerebro por eBay, un país donde cobran por soñar, un tipo obsesionado con ser John Lennon, un vagabundo que pone su nombre en el Paseo de la fama, una ninfómana que se cree redentora del universo, un hombre que se enamora de mujeres sólo a la distancia de quince metros, un hombre muy gordo que tiene una novia bellísima y cree que el universo lo castigará cuando se descubra la falla en la Matrix, son algunas de las minificciones que componen este breviario de vicios.

MANUEL FONS

(Guadalajara, 1982) Ha estudiado artes visuales y literatura en México, Canadá y España. Ha sido periodista cultural, bibliotecario, maestro de pintura y literatura. Es autor de los libros *Manuscrito ballado en un manuscrito*, *Gedankenexperiment* y *El insulto como una de las bellas artes*.

Algunos de sus ensayos, cuentos, minificciones, aforismos, se pueden leer en su blog: <http://manuel Fons.blogspot.com>

Biblioteca
INSTANTÁNEA



ISBN 978-607-8098-43-9



editorialparaisoperdido.com

MANUEL FONS

Breviario del vicio

Breviary of Vice



EDICIÓN
BILINGÜE



MANUEL FONS

Breviario del vicio

Breviary of Vice

TRADUCCIÓN

Paola Enríquez / Laura Gómez / Erandi Lemus

Daniel Sánchez / Daniela Villafaña / Mikel Wieland

Nota sobre la traducción

La versión en inglés de esta obra fue realizada por un grupo de estudiantes de traducción del Colegio Inglés Hidalgo (CIH), coordinado por Omar Orozco, docente y traductor.

Los estudiantes que tradujeron los textos son Erandi Lemus, Daniel Sánchez, Daniela Villafaña, Laura Gómez, Mikel Wieland y Paola Enríquez.

Kristina Kieffer participó en las correcciones finales.



Un hombre casi feliz

Llego al depa, abro el refri: nada. Busco una sopa, la meto al micro, prendo mi lap, entro al mess, sale mi sopa, checo mi mail, abro el Face, ceno, posteo, chateo, veo la tele: el nuevo smart, la nueva handy, la nueva pizza. Duermo, abro los ojos, voy al gym, voy al set, salgo, voy al banco, al mall, al súper, compro el nuevo cel, vuelvo al depa, pido una pizza, hurgo mi smart, ceno, posteo, chateo, prendo la tele: el nuevo mini, los nuevos jeans, el carro nuevo, con touch, GPS, USB, MP3, HD. Me siento mal: le falta queso a la pizza, le falta brillo al smart y, a decir verdad, a mí me falta ese auto, y es todo, lo juro, es todo lo que me falta.

An Almost Happy Man

TRANSLATOR - DANIELA VILLAFANÍA

I arrive at my flat. I open the fridge: empty. I look for some soup, nuke it, turn on my lap, dive into the mess. My soup is ready. I check my mail. I log into Facebook. I eat, post, chat. I watch TV: the newest phone, the newest earphones, the newest pizza. I go to sleep. Open my eyes. Hit the gym. Go to the set. Walk out. I stop by the bank, the mall, the market. I buy the newest smartphone. I return to the flat. Order a pizza. I check the mobile. I eat, post, chat. I turn on the TV: the newest mini, the newest jeans, the newest car, with touchpad, GPS, USB, MP3, HD screen. I feel bad: there's not enough cheese on the pizza, the cellphone lacks brightness and truth be told, I need that car, and that's it, I swear, that is all I need.

Trigonometría

Ella lo amaba. Él la amaba. El mejor amigo de él también la amaba. Ella le correspondía. Vivieron felices los tres, triplicando su amor cada vez, tres fines de semana.

Trigonometry

TRANSLATOR - PAOLA ENRÍQUEZ

She loved him. He loved her. His best friend loved her as well. She belonged to him. The three of them lived happily ever after, tripling their love on every occasion, for three straight weekends.

F a f a b u f u l a f a

Afarqueofo sufus dofos mafanifitafas pafarafa refecifibifir lafa mafayofor cafantifidafad defe dufulcefes pofosiblefes. Sufu afabuefelofo ceferrofo lafa puefertafa cofon llafavefe efe ifinificiofo ofotrafa lifindafa fafabufulafa.

Fubable

TRANSLATORS - DANIELA VILLAFANÍA Y LAURA GÓMEZ

Shube ubarched buboth ubof huber hubands tubo
rubecubeive ubas mubuch cubanduby ubas shube
cubould. Huber grubandpuba lubocked thube duboor
uband bubeguban tubo tubell ubanubothuber subweet
fubable.

Oda a la grasa

Prefiere estar sentado, no sólo porque suda menos, también para que nadie se fije en que tiene las piernas demasiado cortas para ese torso, además de que son anchas de arriba y estrechas de abajo; lo hacen parecer un cono de helado o un cerdo. Por cierto, ni el helado ni el cerdo son enemigos en su dieta, pero no soporta que lo cuestionen al respecto. Es un patriota de la grasa. Cuando alguien quiere darle clases de nutrición, podría amarrarse a una bandera de McDonald's y lanzarse del Empire State Building para defender su derecho a ganarse el placer de cada día, sin ningún tipo de restricción.

Seguido rememora aquel chiste del señor que va con el doctor a preguntarle cómo vivir cien años. El doctor lo interroga: «¿Fuma?», «¿toma?», «¿se droga?», «¿consume grasas saturadas?». Y el paciente siempre responde: «No». Entonces, el doctor le grita: «¡¿Para qué chingados quiere vivir cien años?!». Y cada que lo recuerda, no sólo ríe complacido y olvida las burlas, se siente justificado. Ese chiste es su apotegma de cabeza, su filosofía de *drive thru*, su invitación a vivir sin tacañerías y regalarse todos los placeres posibles, convencido de que el día que muera, la gente lo admirará porque él sí supo vivir.

Ode to Fat

TRANSLATOR - DANIELA VILLAFañA

He prefers to be seated, not only because he sweats less, but so that no one notices how his legs are too short for his torso, besides the fact that they are wider at the top and thinner at the bottom. They make him look like an ice cream cone or a pig. By the way, neither the ice cream nor the pig are enemies of his diet, but he can't stand it when they question him about that. He is a patriot of fat. When someone wants to lecture him on nutrition, he could tie himself up to a McDonald's flag and jump off the Empire State Building to defend his right to earn the daily pleasure, no restrictions whatsoever.

He often reminisces on that joke about the man that goes to the doctor to ask him how to live a hundred years. The doctor interrogates him: "Do you smoke?", "do you drink?", "are you on drugs?", "do you eat saturated fat?". And the patient answers each question with a "no". So the doctor yells at him: "So why the fuck do you want to live a hundred years?". And every time he remembers it, he laughs in delight and forgets the mockery, he feels justified. That joke is his axiom, his drive-thru philosophy, his invitation to live with no expense spared and to gift himself every possible pleasure, convinced that the day he dies, people will admire him for he did know how to live.

Perspectiva

Desde el primer instante que la vio, a cincuenta metros, supo que era la mujer de su vida; a la mitad del camino pensó que un noviazgo pasajero sería suficiente; quince metros más, ya sólo quería un acostón, con las luces apagadas; pero al estar a un metro de ella, desvió su camino, con el rostro desfigurado del asco, y regresó al punto original, donde las formas femeninas sí respetaban la fisonomía de sus sueños.

Perspective

TRANSLATOR - ERANDI LEMUS

From the first moment he saw her, a hundred and fifty feet away, he knew she was the woman of his life; when he was halfway there he thought a quick relationship would be enough; fifty feet later he just wanted a one night stand, with the lights off; but when he was just a couple feet away, he changed paths, face broken with disgust, and he went back to the start, where female figures respected the physiognomy of his dreams.

Supersticiones de un tipo sin gracia

Cuando va con su novia en la calle, la gente siempre dice: «¿Qué le ve a ese pendejo?» o «Ha de tener mucha lana» o «De seguro es un prodigio en la cama». Ni siquiera él se explica cómo lo aceptó, pues, según considera, no tiene ningún atractivo: ni belleza, ni dinero, ni personalidad, ni una gran pericia erótica; pero nunca se atrevería a preguntarle, por miedo a que lo fulminara con su respuesta; sería tan estúpido como si hallara un maletín con un millón de dólares y fuera por la calle preguntando de quién es.

Ella es una composición perfecta, como una canción que uno repite una y otra vez sin que disminuya la emoción inicial. Todos quisieran ocupar el lugar de él, pero pocos imaginan sus tormentos. Al lado de esa mujer se siente una estría en la nalga de Marilyn Monroe. Es tan deseada que lo hace sufrir crisis insoportables de celos, por sus amigos y amigas, su maestro de guitarra, su jefe, los imbéciles que la ven en la calle. No tolera verla con vestido, ni con la espalda escotada, ni cuando desnuda su encantadora sonrisa frente a un desconocido; pero nunca se atrevería a decírselo, por miedo a causarle la más leve molestia.

Superstitions of a Graceless Man

TRANSLATOR - PAOLA ENRÍQUEZ

When he's out on the street with his girlfriend, people always say: "What does she see on that asshole?" or "He must have a lot of money" or "He must be a prodigy in bed". He can't even begin to explain how she accepted him, since, according to him, he doesn't have any appeal: no beauty, no money, no personality, not even great erotic expertise; but he would never dare to ask, afraid that her answer could destroy him; it would be as stupid as if he found a briefcase with a million dollars in it, and went around the street asking whose it is.

She is a perfect composition, like a song you repeat over and over again without decreasing the initial emotion. Everyone would like to take his place, but just a few can imagine his torments. Next to that woman one feels like a stretch mark on Marilyn Monroe's ass. She's so desired that it makes him go through an unbearable crisis of jealousy, because of his friends, his guitar teacher, his boss, the idiots that stare at her on the street; and he can't bear to see her in a dress, or with a low-cut back, or when she unveils her charming smile to a stranger; but he will never dare to tell her, afraid of causing her the slightest irritation.

Está convencido de que no la merece y de que cada minuto con ella se dilata más su karma. Intuye que un día, no muy lejano, el azar o los dioses corregirán las fallas en su sistema y le impondrán un castigo espectacular para restablecer el equilibrio en el universo.

He's convinced that he doesn't deserve her and that every minute with her augments his karma even more. He intuits that one day, not too far ahead, chance or the gods will correct the flaws in his system and will impose a spectacular punishment to restore balance in the universe.

Índice

<i>Global Business</i> , 3	
La Venus del espejo roto, 4	
<i>The Venus of the Broken Mirror</i> , 5	
El marxista de camisa Bijan, 8	
<i>The Marxist with the Bijan Tie</i> , 9	
Un hombre casi feliz, 10	
<i>An Almost Happy Man</i> , 11	
Trigonometría, 12	
<i>Trigonometry</i> , 13	
Sueños a plazo fijo o variable, 14	
<i>Fixed or Variable Term Dreams</i> , 15	
Cambio de canal, 18	
<i>Change of Channel</i> , 19	
Apología del pecado, 20	
<i>Apology of the Sin</i> , 21	
Fafabufulafa, 26	
<i>Fubable</i> , 27	
Oda a la grasa, 28	
<i>Ode to Fat</i> , 29	
Donnadie en Hollywood, 30	
<i>Mr. Nobody in Hollywood</i> , 31	

Café cultural, 34

Cultural Café, 35

El rock star contra el gigante de 50,000 cabezas, 38

The Rock Star Against the 50,000 Headed Giant, 39

Órdenes son órdenes, 42

Orders are Orders, 43

Perspectiva, 46

Perspective, 47

Supersticiones de un tipo sin gracia, 48

Superstitions of a Graceless Man, 49

El otro John, 52

The Other John, 53

Second Thought, 59



©Manuel Fons , 2019

©Editorial y Servicios Editoriales Paraíso Perdido, 2019

Avenida Arcos 347-2

44130 | Guadalajara | México

www.editorialparaisoperdido.com

hola@editorialparaisoperdido.com

Primera reimpresión, mayo 2019.

ISBN ISBN 978-607-8098-43-9

DISEÑO EDITORIAL

Typotaller

Se autoriza la reproducción de este libro
total o parcialmente, por cualquier medio, actual o futuro,
siempre y cuando sea para USO PERSONAL, SIN FINES DE LUCRO
y CITANDO AL AUTOR Y A LA EDITORIAL.



Breviario del vicio
de Manuel Fons
fue impreso y editado
en la ciudad de Guadalajara en mayo de MMXIX,
se imprimieron 300 ejemplares
y en su composición se usaron fuentes
Pradell y Eureka mono.

El cuidado de la edición
estuvo a cargo de **Typotaller**.



Eparaisoperdido